

# TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

---

---

JAARGANG 1978 Nr. 46

---

---

A. TITEL

*Douaneovereenkomst inzake het internationale vervoer van goederen onder dekking van Carnets TIR (TIR-Overeenkomst), met Bijlagen; Genève, 14 november 1975*

B. TEKST

De Engelse en de Franse tekst van Overeenkomst en Bijlagen zijn geplaatst in *Trb.* 1976, 184. Zie voor de ondertekeningen rubriek B van *Trb.* 1977, 91.

Blijkens een proces-verbaal van 29 november 1977 heeft de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties verbeteringen in de Engelse, de Franse en de Russische tekst van Overeenkomst en Bijlagen aangebracht.

De verbeteringen in de Engelse en de Franse tekst luiden als volgt:

1. *Artikel 37*  
Voor „occurred” leze men „was committed”
2. *Artikel 49*  
Voor „by unilateral provisions or in” leze men „by unilateral provisions or by”
3. *Bijlage 1, bladzijde 3*  
Toevoegen „Page 1 of cover” in de rechterbovenhoek, boven de stippellijn van het kader  
Verplaats de woorden „Annexe 1 – Annex 1/page 3” van hun huidige plaats binnen de stippellijnen naar de rechtermarge, buiten de stippellijn van het kader
4. *Bijlage 1, bladzijde 4*  
Toevoegen „Page 2 of cover” in de rechterbovenhoek, boven de stippellijn van het kader

Verplaats de woorden „Annexe 1 – Annex 1/page 4” van hun huidige plaats binnen de stippellijnen naar de rechtermarge, buiten de stippelijlijn van het kader

(Bijlage 1, bladzijde 9)

Onder punt 4 leze men voor „shall be required” „need be required”

5. *Bijlage 1, bladzijde 5*

Verplaats de woorden „Annex 1/page 5” van hun huidige plaats binnen de stippellijnen naar de rechtermarge, buiten de stippelijlijn van het kader

6. *Bijlage 1, bladzijde 6*

Verplaats de woorden „Annex 1/page 6” van hun huidige plaats binnen de stippellijnen naar de rechtermarge, buiten de stippelijlijn van het kader

In de linkerbenenhoek, links van rubriek 20 t/m 25, op een verticale lijn van beneden naar boven toevoegen „Carnet TIR No. ....”

7. *Bijlage 1, bladzijde 7*

Verplaats de woorden „Annexe 1/page 7” van hun huidige plaats binnen de stippellijnen naar de rechtermarge, buiten de stippelijlijn van het kader

8. *Bijlage 1, bladzijde 8*

Verplaats de woorden „Annex 1/page 8” van hun huidige plaats binnen de stippellijnen naar de rechtermarge, buiten de stippelijlijn van het kader

9. *Bijlage 1, bladzijde 9*

Toevoegen „Page 3 of cover” in de rechterbovenhoek, boven de stippelijlijn van het kader

Verplaats de woorden „Annexe 1 – Annex 1/page 9” van hun huidige plaats binnen de stippellijnen naar de rechtermarge, buiten de stippelijlijn van het kader

10. *Bijlage 2, Artikel 3, zesde lid onder (b)*

Vervang de bestaande tekst door

„(b) When any edge of a sheet is to be permanently secured to a vehicle, the two surfaces shall be joined together without a break and shall be held in place by strong devices.”

11. *Bijlage 2, bladzijde 6, schets nr. 2, tweede tekening*

Verleng de pijl vanaf het woord „Seam” tot de stippelijlijn

12. *Bijlage 2, bladzijde 7, schets nr. 2 (a), derde tekening*  
 Toevoegen „a” boven de rechterbovenhoek van de tekening en „a<sup>1</sup>” onder de rechterbenedenhoek van de tekening om de richting van doorsnede a-a<sup>1</sup> aan te geven
13. *Bijlage 3, paragraaf 21*  
 Voor „Customs authorities” leze men „competent authorities”
14. *Bijlage 4, voorkant*  
 Voor „Tir Convention of . . . . . 19. . . . .” leze men „Tir Convention of 14 November 1975”
15. *Bijlage 4, bladzijde 4, rubriek nr. 8*  
 Toevoegen „(owner or operator)” tussen „HOLDER” en „(for unregistered vehicles only)”
16. *Bijlage 6, kanttekening 0.6.2, derde regel*  
 Voor „arising from the discharge of” leze men „arising from the operations undertaken under cover of”
17. *Bijlage 6, kanttekening 2.3.6. (b), derde regel*  
 Voor „by one strip” leze men „by one or more strips”
18. *Bijlage 6, bladzijde 16, schets nr. 1, bijschrift bij de tekening rechts*  
 In de tiende regel leze men voor „Retainer back plate” „Back plate”  
 In de twaalfde regel toevoegen „completely” tussen „screw” en „deformed”
19. *Bijlage 7, bladzijde 7, tweede tekening*  
 Verleng de pijl vanaf het woord „Seam” tot de stippellijn.

---

1. *Artikel 5, eerste lid*

Voor „dans des ensembles de véhicules ou dans des conteneurs scellés” leze men „des ensembles de véhicules ou des conteneurs scellés”

2. *Artikel 40*

Voor „du pays de départ” leze men „des pays de départ”

3. *Bijlage 1, bladzijde 3*

Toevoegen „Page 1 de la couverture” in de rechterbovenhoek, boven de stippellijn van het kader  
Verplaats de woorden „Annexe 1 – Annex 1/page 3” van hun huidige plaats binnen de stippellijnen naar de rechtermarge, buiten de stippellijn van het kader

4. *Bijlage 1, bladzijde 4*

Toevoegen „Page 2 de la couverture” in de rechterbovenhoek, boven de stippellijn van het kader  
Verplaats de woorden „Annexe 1 – Annex 1/page 4” van hun huidige plaats binnen de stippellijnen naar de rechtermarge, buiten de stippellijn van het kader  
Onder punt 4 leze men voor „il sera établi” „il pourra être établi”

5. *Bijlage 1, bladzijde 5*

Verplaats de woorden „Annexe 1 – Annex 1/page 5” van hun huidige plaats binnen de stippellijnen naar de rechtermarge, buiten de stippellijn van het kader

6. *Bijlage 1, bladzijde 6*

Verplaats de woorden „Annexe 1 – Annex 1/page 6” van hun huidige plaats binnen de stippellijnen naar de rechtermarge, buiten de stippellijn van het kader  
In de linkerbovenhoek, links van rubriek 20 t/m 25, op een verticale lijn van beneden naar boven toevoegen „Carnet TIR no. ....”

7. *Bijlage 1, bladzijde 7*

Verplaats de woorden „Annexe 1 – Annex 1/page 7” van hun huidige plaats binnen de stippellijnen naar de rechtermarge, buiten de stippellijn van het kader

8. *Bijlage 1, bladzijde 8*

Verplaats de woorden „Annexe 1 – Annex 1/page 8” van hun huidige plaats binnen de stippellijnen naar de rechtermarge, buiten de stippellijn van het kader

9. *Bijlage 1, bladzijde 9*

Toevoegen „Page 3 de la couverture” in de rechterbovenhoek, boven de stippellijn van het kader  
Verplaats de woorden „Annexe 1 – Annex 1/page 9” van hun huidige plaats binnen de stippellijnen naar de rechtermarge, buiten de stippellijn van het kader

10. *Bijlage 2, bladzijde 7, schets nr. 2 tweede tekening*  
Verleng de pijl vanaf het woord „Couture” tot de stippellijn
11. *Bijlage 2, bladzijde 8, schets nr. 2 (a) derde tekening*  
Toevoegen „a” boven de rechterbovenhoek van de tekening en „a<sup>1</sup>” onder de rechterbenedenhoek van de tekening om de richting van doorsnede a-a<sup>1</sup> aan te geven
12. *Bijlage 3, paragraaf 21*  
Voor „autorités douanières” leze men „autorités compétentes”
13. *Bijlage 4, voorkant*  
Voor „Convention TIR du ..... 19....” leze men Convention TIR du 14 novembre 1975”
14. *Bijlage 4, bladzijde 4, rubriek nr. 8*  
Toevoegen „(propriétaire ou utilisateur)” tussen „TITULAIRE” en „(seulement pour véhicules non immatriculés)” en wijzigen in vierkante haken de haakjes waarbinnen deze laatste zin staat
15. *Bijlage 6, kanttekening 0,1 (b) negende en tiende regel*  
Voor „versements” leze men „redevances”
16. *Bijlage 6, kanttekening 0,5, laatste regel*  
Voor „au sujet de” leze men „la note à”  
*kanttekening 0.6.2, derde regel*  
Voor „de la décharge” leze men „d’opérations effectuées sous le couvert”
17. *Bijlage 6, kanttekening 0.38.2, laatste regel*  
Voor „à cette personne” leze men „à la personne”
18. *Bijlage 6, kanttekening 2.2.1 (a) twaalfde regel*  
Toevoegen een komma tussen „autoperceur” en „placés”
19. *Bijlage 6, kanttekening 2.3.6.(b) derde regel*  
Voor „par une bande de métal” leze men „par une bande ou des bandes de métal”
20. *Bijlage 6, bladzijde 15, schets nr. 1*  
In het laatste bijschrift bij de tekening links, schrappen „de fixation”  
In de tiende regel van het bijschrift bij de tekening rechts leze men voor „Arrêteur de levier” „Plaque de fixation”

21. *Bijlage 6, bladzijde 16, schets nr. 2*  
Tweemaal de s schrappen bij „60 cms”
22. *Bijlage 7, bladzijde 7, schets nr. 2, tweede tekening*  
Verleng de pijl vanaf het woord „Couture” tot de stippellijn

#### C. VERTALING

Zie *Trb.* 1977, 91.

#### D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1976, 184.

#### E. BEKRACHTIGING

De volgende Staten hebben in overeenstemming met artikel 52, vierde lid, van de Overeenkomst een akte van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nedergelegd:

Oostenrijk .....	13 mei 1977
Joegoslavië .....	20 september 1977
Tunesië .....	13 oktober 1977

#### F. TOETREDING

De volgende Staten hebben in overeenstemming met artikel 52, vierde lid, een akte van toetreding bij de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties nedergelegd:

Malta .....	18 februari 1977
Bulgarije <sup>1)</sup> .....	20 oktober 1977

<sup>1)</sup> onder het volgende voorbehoud:

“The People’s Republic of Bulgaria does not consider itself bound by Article 57, paragraphs 2 to 6, concerning arbitration. The People’s Republic of Bulgaria considers that a dispute can be referred to a court of arbitration only with the consent of all parties to the dispute.” (*vertaling*) en onder de volgende verklaringen:

“The People’s Republic of Bulgaria declares that Article 52, paragraph 1, which restricts the participation by a certain number of States in the Convention, is in contradiction with the generally accepted principle of sovereign equality of States.

The People’s Republic of Bulgaria declares also that the possibility envisaged in Article 52, paragraph 3, for customs or economic unions to become Contracting Parties to the Convention, does not bind Bulgaria with any obligations whatsoever with respect to these unions.” (*vertaling*).

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1976, 184.

De bepalingen van de Overeenkomst, met Bijlagen, zijn ingevolge artikel 53, eerste lid, op 20 maart 1978 in werking getreden voor Frankrijk, Joegoslavië, Malta, Oostenrijk en Zweden.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1976, 184.

Uitgegeven de *dertiende* april 1978.

*De Minister van Buitenlandse Zaken,*  
C. A. VAN DER KLAUW.